

**Bulletin de liaison de l'Association**  
**« Couleurs de Chine »**

*ISSN 1271-2477*    **n°24– septembre 2001**

**Association Couleurs de Chine**  
37, rue Raymond Losserand, 75014 Paris  
Tel/fax : 01 60 02 66 39  
Email : [rsfangf@lz.gx.cninfo.net](mailto:rsfangf@lz.gx.cninfo.net)  
Site Internet : <http://www.couleursdechine.org>

### Sommaire

Editorial : la lettre du Président	p. 1
Rubrique ethno : A la recherche des anciens Miao	p. 2
Conte : Azhao ou la quête du feu	p. 4
Courrier des parrains :	p. 5
Nouvelles du Guangxi : bilan de fin de semestre	p. 7
Engagement de parrainage	p. 8

**Président** : Pierre d'Haultfoeuille  
**Vice-présidents** : Cornélia Chonion  
et Gérard Gobert  
**Secrétaire** : Laurence Martin  
**Représentante en Chine** :  
Françoise Grenot-Wang  
Danian township,  
Rongshui county, Guangxi, China  
(postcode 545316)  
Tel./Rép./Fax : (0086) 772 – 5938028

#### Autres contacts:

Danielle Henriot (Lyon) : 0478726721  
Claudine Aubel (Pékin) : (010) 64004197  
Annie Roche (Shanghai) : (021) 64269512  
Carole Martin-Glaziou (Hongkong) : (852)  
27929802  
Renée Ajzenberg (Canton) : 020 38 80 60 74  
ou 136 09 72 57 19



### Lettre de la Vice-Présidente

Chers parrains et amis de l'association Couleurs de Chine,  
La fin de l'année approche, c'est le moment des bilans. Celui de Couleurs de Chine est loin d'être négligeable. L'association a progressé dans divers domaines : augmentation des parrainages et du nombre d'écoles reconstruites grâce aux donateurs, création du site internet, pour lequel l'association a reçu le prix « Netassociation ». Malgré l'abandon d'un certain nombre de parrains qui n'ont pas renouvelé leur don, le nombre global de parrains est en progression. Par contre, le paiement des cotisations par les parrains est assez inégal : cette année, 320 sur les 830 parrains ont versé leur adhésion. Nous demandons aux 510 autres de faire un effort... En ce qui concerne le bulletin, beaucoup d'abonnés ne renouvellent pas d'eux-mêmes leur abonnement et il nous est difficile de les relancer par courrier, étant donné nos forces limitées en matière de secrétariat. Le bulletin est le seul lien concret avec les adhérents et le moyen de s'informer sur la vie de l'association. Comme toujours, nous comptons sur le soutien de chacun pour que l'association continue son travail pour l'éducation des enfants des Grandes montagnes Miao !

Cornélia Chonion

#### Petite fille Miao attendant d'être parrainée

Photo de Pierre Defour

D'autres photos à admirer sur son site :

<http://defour.globetrotters.free.fr/dest/guangxi>

Voir également celles de Fred Charles :

<http://meibu.ifrance.com>

**Assemblée Générale de Couleurs de Chine**  
L'assemblée générale de l'association aura lieu le samedi 15 décembre 2001 à Paris de 10h à 17h, 21 rue Lignier, 75020 Paris (métro : Alexandre Dumas).

Elle sera l'occasion de réunir à Paris les adhérents qui apportent une contribution active au travail de l'association. Ordre du jour : rapport moral et financier, discussion sur ce rapport, élection du Conseil. Les participants sont priés de s'inscrire auprès de l'association, par téléphone ou courrier. Un buffet sera assuré. Participation aux frais : 50 F/personne.  
**Ceci tient lieu de convocation.**

**Exposition de photos de Claire Turgis (18 ans) sur son voyage au Guangxi**, les 2 et 3 Novembre 2001, salle Pierre Simon, Centre de loisirs de Beauchamp (Val d'Oise), près d'Enghien les bains. Entrée libre, 10h-19h.  
Renseignements : Claire Turgis : 0130407024

**Traductrice bénévole** : Pour les traductions des lettres de vos filleules, contactez : Leng Tan, 51, rue du Moulin de Cage, 92230 Gennevilliers. Tel/Fax : 01 47 99 75 17.  
E-mail : [lengtan00@hotmail.com](mailto:lengtan00@hotmail.com)

## A la recherche des anciens Miao

Les Miao n'ayant pas d'écriture, ou tout au moins n'ayant jamais eu une écriture unifiée, il existe très peu de documents retraçant l'histoire et la vie quotidienne des anciens Miao. Mais les costumes Miao, de par leur grande diversité et leur aspect coloré et spectaculaire, ont attiré depuis longtemps l'attention des chroniqueurs chinois et sont mentionnés dans un certain nombre de livres d'histoire ou de géographie anciens. La première mention sur les coutumes vestimentaires des Miao remonte à la dynastie des Han aux premiers siècles de notre ère. Selon le *Hou Han Shu* (Livre des Han postérieurs), les « barbares Wuling » nouent leur cheveux en chignon et confectionnent leur vêtement avec une écorce qu'ils tissent et teignent en couleurs vives à l'aide de plantes. Selon un ouvrage de l'époque Tang, le « Livre des Tang, Biographie des barbares du sud » (*Jiu Tang Shu, Nan man zhuan*), les garçons Miao piquent des plumes de coq dans leur chignon et les filles portent des colliers de coquillages pour indiquer qu'ils ne sont pas mariés. A l'époque Ming, les descriptions sont plus précises. La « Nouvelle géographie du Guizhou », *Guizhou tujing xinzhì* décrit des différentes branches Miao du Guizhou. Les descriptions des coutumes vestimentaires des Miao à l'époque des Qing sont encore plus abondantes. Le « Livre du Guizhou » (*Qian Shu*) et autres ouvrages donnent des détails précis sur les costumes et coiffes de chaque région.

Les plus remarquables de ces ouvrages d'époque Ming et Qing sont les « Catalogues des Cent Miao », ensemble d'ouvrages illustrés qui constituent la plus riche description des différents costumes Miao de l'époque Qing. Certains comportent jusqu'à 82 dessins. Plusieurs ouvrages existent sur ce thème, la plupart étant des copies sur rouleaux, rédigées à la main. Il existe des différences importantes entre chaque ouvrage. D'après le spécialiste Liu Xian (*Investigations sur les catalogues Miao, 1936*), une de ces copies conservée dans le musée de la Cité interdite à Pékin et aujourd'hui disparue aurait contenu cent dessins, représentant les différents types de costumes

Miao, d'où le nom donné ensuite à ce type d'ouvrage « catalogue des cent Miao ». Plusieurs exemplaires du « *Miao man tu ceng* » (Catalogue illustré des barbares Miao) ont été conservés en reproduction, dont une au Laboratoire central de recherche de Taiwan, qui comprend quatre-vingt deux dessins et une autre dans le Laboratoire d'anthropologie de l'Université impériale de Tokyo. Ces dessins ethnologiques minutieux décrivent la vie quotidienne des Miao des différentes régions, leurs costumes, leurs coiffures, étant reproduits avec un grand souci de précision, ainsi qu'une grande qualité artistique.

Une exposition sur les costumes Miao organisée au Palais de la culture des nationalités à Pékin en 1985 rassemblait plus de cent trente types de costumes, soit un catalogue quasi-exhaustif de tous les costumes Miao du Guangxi, Guizhou, Yunnan et Sichuan.

Le Catalogue des cent Miao, ainsi que d'autres ouvrages d'époque Qing, différencie quatre-vingt deux branches Miao, avec parfois des confusions entre les groupes ethniques, les Yao et les Gelao étant inclus dans le groupe des Miao. Les appellations des différentes branches ont varié selon les époques. Elles se réfèrent au nom des lieux où ils vivent, à la forme de leur coiffe, à la

couleur des costumes, ou à l'autoappellation en langue Miao. Voici quelques unes de ces descriptions des Miao du temps passé.

*Hua Miao* (Miao « à fleurs »), nord-ouest du Guizhou : Les hommes ont des vêtements brodés de couleurs vives, portent un chignon entremêlé de fils de laine de couleur, fixé sur le haut de la tête par un peigne. Leur veste est courte à l'avant, longue à l'arrière, sans boutons, leur pantalon est en chanvre. Les femmes se font un chignon en ajoutant à leurs cheveux une queue de cheval pour leur donner du volume. Le chignon est fixé avec un peigne en bois. Leur costume est décoré avec des motifs en batik réalisé à l'aide de cire.

*Qing Miao* (Miao « bleus »), ouest du Guizhou, Yunnan et sud du Sichuan : Les hommes portent des paniers dans le dos et un couteau à la taille. Les femmes portent un tissu bleu formant une pointe au-dessus de la tête.

*Bai Miao* (Miao « blancs »), ouest du Guizhou. Les hommes portent un tissu sur la tête, les femmes ont un chignon pointant au-dessus du front et des jupes plissées. Au printemps, ils se réunissent sur un tertre au clair de lune pour danser. Les femmes se mettent des fleurs dans les cheveux.

*Hei Miao* (Miao « noirs »), sud-est du Guizhou. Les hommes sont coiffés d'un chignon, ils portent de larges pantalons, une veste à manche longue recouverte d'un gilet brodé, des bandes moletières. Ils aiment jouer du lusheng en bambou à l'occasion des fêtes et pratiquent la chasse au tigre, vêtus d'une armure en fer. Les hommes « Miao noirs » de la région de Zhenyuan portent des chignons à l'avant de la tête, fixés par un peigne, leurs vêtements sont bleu clair. Les femmes portent de grands anneaux aux oreilles et des colliers en argent...

*Hong Miao* (Miao « rouges »), nord-est du Guizhou. Les hommes sont coiffés d'un chignon sur le haut de la tête et les femmes portent un turban. Leurs vêtements sont rouge et blanc. Les femmes portent des chaussures à bout pointu relevé. Les femmes font l'élevage des vers à soie et tissent des brocards.

*Dong Miao* (Miao de l'est) dans la région de Longli, Qingping, Guiding au Guizhou : Les hommes portent un chignon sur le côté, de longues vestes avec un gilet brodé. Les femmes ont un chignon plat retenu par un grand peigne, leurs tuniques larges sont brodées, sans manches, les jupes courtes et plissées.

*Xi Miao* (Miao de l'ouest) dans la région de Kaili, au Guizhou: Les hommes portent des gilets courts, et piquent des plumes blanches dans leur chignon. Les femmes sont coiffées d'un chignon plat, portent des gilets courts et des jupes tombant jusqu'aux genoux, confectionnées dans un tissu de brocart rustique qu'elles teignent en batik à la cire. Elles se parent de bijoux en coquillages, en cuivre et en perles. Hommes et femmes ont des bandes moletières.

*Yao Miao* dans la région de Chengmeng, Yaoba, Lanba : Les hommes portent un imperméable en écorce d'arbre sur leur veste en coton, un pantalon large jusqu'aux genoux, des bandes moletières. Les femmes portent une coiffe de forme pointue, des vestes brodées ouvertes à l'avant, des jupes plissées brodées et des jambières. Les « brocards Miao » teints en noir et badigonnés au sang de porc, sont de grande valeur. Les filles Yao Miao à l'âge de dix ans vont habiter une cabane en bambou, les morts ne sont pas enterrés, mais enroulés dans une natte et attachés aux arbres.

*Pingfa Miao* dans la région de Guiding : Les hommes portent sur le dos des imperméables en écorce de palmier, des jupes courtes ; les femmes portent de longues jupes droites, elles nouent leurs cheveux en chignon. Lors des mariages, ils sacrifient les chiens en offrande aux esprits. Les morts sont enterrés dans des auges en bois.

*Gulin Miao* dans la région de Huishui (Yarong) : Les hommes portent des pantalons larges, des bandes moletières ; ils chassent à l'arc. Les femmes portent des jupes plissées brodées, un chignon sur le côté, des cercles d'argent autour du cou ; elles confectionnent un tissu très prisé dans les bourgs appelé « gulinbu » (tissu gulin).

On trouve dans ces « catalogues » de nombreuses expressions dédaigneuses, ainsi que la différenciation courante à cette époque de la part des fonctionnaires gouvernementaux entre les Miao crus (*sheng Miao*) et les Miao cuits (*shu Miao*), selon leur degré de sinisation et de soumission à l'empire. Cependant ils n'en sont pas moins d'une grande valeur artistique, ethnologique et un témoignage vivant sur la vie quotidienne des anciens Miao,

**D'après « *Miaozu fushi wenhua* » (Traditions vestimentaires des Miao), cité dans « *Mosaïque des minorités de Chine du Sud* », par F. Grenot-Wang, à paraître en décembre aux Editions les Indes Savantes.**

## Courrier des parrains

Il y a quelque temps, je vous ai fait part de mon enthousiasme. Voici maintenant quatre mois que nous sommes revenus de notre merveilleux voyage au cœur des minorités... J'en rêve encore...

Je me souviens d'abord de notre approche, en sampan, sur la rivière Danian.. La rivière était boueuse, le ciel gris... Fanfan nous montre la « maison des minorités », accrochée au vallon ! Elle nous apparut comme un soleil dans cette grisaille, toute de bois blond ! C'était de bon augure... Tout un symbole !

Si vous y allez, vous ferez la connaissance de Xiangshan, le cuisinier ! Il est de la minorité *dong*, tout jeune, toujours souriant et il cuisine fort bien ! Si vous réussissez à avoir sa recette de petites omelettes aux champignons, faites la suivre ! Il la garde jalousement !

Vous connaîtrez aussi « P'tit Loup », le logisticien de Fanfan. Il parle le *dong*, le *miao* et le chinois. Il est d'une aide précieuse pour Fanfan en tant qu'interprète (Fanfan parle couramment le chinois mais ne possède pas encore toutes les finesses des langues des minorités) mais surtout pour lui indiquer les familles en difficulté...

Grâce à lui, nous avons, pendant notre voyage, fait la connaissance d'une fillette de dix ans, orpheline de père, qui ne pouvait être scolarisée car elle était la troisième d'une famille. Elle paraissait si avide d'apprendre, comme ses frères... Elle a trouvé un parrain...

Et puis, il y a aussi les porteurs, ceux que Fanfan appellent affectueusement ses « chameaux » ! Paysans dans le coin, ils améliorent leur ordinaire en nous déchargeant de nos bagages... Ils sont vraiment gentils, vous verrez... Ils s'essaient à répéter quelques mots de français, et ils nous facilitent tellement la marche ! Qu'ils en soient remerciés ! Ils ont fait notre admiration : alors que nous avions de temps en temps un peu de mal à garder notre équilibre, rien ne les ébranlait ! Pourtant, je me souviens des chaussures de certains : mocassins ou... tongs !! Combien d'omelettes aurions-nous faites si nous avions dû redescendre nous-mêmes les œufs frais donnés en cadeau ?!

Et alors que nous arrivions un peu crevés ne désirant qu'aller prendre une douche, ils entamaient un karaoké !

Vous ferez enfin connaissance de toutes les copines de Fanfan ! Et elle en a ! Quant à Fanfan, vous ne pouvez la découvrir mieux qu'au milieu des enfants des villages... Elle est transformée dès qu'elle les voit !

Mes émotions sont toujours entières et je vous pousse à faire l'expérience... Si vous êtes en bonne forme, car ce n'est pas toujours facile... Bon voyage !

Jacqueline Kuntzer, Bordeaux

### *A propos des séjours de parrains...*

Nous tenons à informer les parrains qui souhaitent rencontrer leur filleule que, si nous avons pu améliorer les conditions d'hébergement à Danian, avec la Maison des Minorités, les conditions dans les villages sont toujours extrêmement rudimentaires et l'accès se fait par des sentiers de montagne escarpés, parfois très glissants à cause de la pluie. Il est donc indispensable que les candidats à ce type de séjour jouissent d'une bonne condition physique. Il ne s'agit pas cependant de faire des exploits sportifs et nous nous efforçons d'adapter le rythme aux possibilités de chacun des participants.

D'autre part, certains parrains venus pendant l'été n'ont pas toujours pu rencontrer leurs filleules, celles-ci étant absentes de leur village. En période de vacances, il arrive que les parents emmènent leurs enfants dans d'autres régions pour travailler ou rendre visite à leur famille. Dans ce cas, il nous est difficile de leur demander de rester chez eux à nous attendre. En période scolaire, par contre, les filleules sont toutes à l'école, cependant, les conditions climatiques peuvent également être un obstacle et il nous est nécessaire d'évaluer les risques encourus afin d'assurer au mieux la sécurité des parrains en visite.

Nous mettons tout en oeuvre pour que, dans la mesure du possible, les parrains puissent rencontrer leurs filleules, mais il faut compter aussi avec le temps disponible et le nombre de parrains sur place. Certains viennent rencontrer les filleules et celles de leurs amis. Il peut s'avérer impossible de se rendre dans tous les villages concernés, car il faut parfois deux jours pour se rendre dans un village.

Nous souhaitons donc que les parrains viennent sur place avec l'idée de rencontrer les enfants Miao, Dong et Yao parrainés par Couleurs de Chine dans leur ensemble, car il s'agit d'une action commune de tous nos adhérents. Si le rapport affectif personnel entre le parrain et sa filleule est très émouvant et une garantie de la durée du parrainage, il faut aussi penser à tous les parrains qui ne peuvent pas se déplacer, à toutes les filleules qui espèrent rencontrer leur parrain ou leur marraine, mais qui ne les verront sans doute jamais.

F.G.W.

# Bilan des activités du trimestre

Pour cette rentrée de septembre, le champ d'activité de Couleurs de Chine s'est étendu à de nouveaux villages, en particulier le village de Longxu dans la commune de Gongdong (district de Rongshui) et les villages de Gundie, Gunlüe et Dashun dans la commune de Fulu (district de Sanjiang). Dans ces villages, loin de toute voie de communication, les habitants ont des conditions de vie particulièrement difficiles. A Longxu, sur une soixantaine d'élèves, il n'y avait que trois filles à l'école, celles-là mêmes que nous parrainons depuis deux ans, mais à qui nous n'avions pas encore rendu visite. Ces trois petites filles, qui pourtant rencontraient pour la première fois des étrangers, se sont précipitées chez elles pour nous rapporter de gros sacs de riz afin de nous remercier de notre aide. Nous avons décidé de chercher des parrains pour d'autres fillettes de ce village. Parmi les cas qui nous ont été présentés, une fillette et son petit frère, dont la mère est morte et le père est parti sans jamais revenir, ont été amenés par la grand-mère qui les élève seule. La fillette ne voulait pas se laisser photographier, hurlant de terreur à la vue des « diables étrangers » qui avaient envahi la place devant l'école. Mais la grand-mère avait tant à cœur qu'elle puisse aller à l'école, que malgré ses hurlements, elle l'a obligée à se laisser prendre en photo. La volonté de cette femme, courbée en deux par des années de labeur dans les rizières, d'envoyer ses petits-enfants à l'école, a suscité notre grande admiration.

## Parrainages

A la rentrée de septembre 2001, 1213 enfants (dont 38 collégiennes) des « Grandes montagnes Miao » étaient parrainés par les membres de l'association « Couleurs de Chine ». Ils se répartissent dans près de 40 villages :

### District de Rongshui (province du Guangxi) : 1054

- Commune de Danian : 844.

Ecole primaire de Danian (43), collège de Danian (34) ; Villages Miao de Gaoma (90), Gaohan (30), Gaoliao (69), Gaorong (56), Guisi (27), Jige (85), Lingu (47), Linlang (67), Xiangtang (53), Yala (66), Yongliu (20), Zhongzheng (39). Villages Dong de Guihe (44), Guimu (10), Gulou (17), Muye (47).

- Commune de Gongdong : 69.

Villages Miao de Dagou (2), Gaowu (11), Guangxiao (2), Longling (2), Longpei (6), Longxu (35), Peiji (2), Yaolong (4) ; village Yao de Zhunbei (3)

- Commune de Hongshui, village Miao de Gaowen (42)

- Commune de Liangzhai, village Miao de Miaoping (99)

### District de Sanjiang (province du Guangxi) : 143

- Commune de Tongle : 32

villages Miao de Meiyao (4), Liangchong (7), Guimei (7), Guiya (4), Gaoyang (5), Pingxiangjia (2), Guifen (3)

- Commune de Fulu : 111.

Villages Miao de Renli (58), Gundie (14), Gunlue (10), Dashun (29)

### District de Congjiang (province du Guizhou) : 20

- Commune de Xishan, villages Yao de Qiuka et Gaojiao.

## Reconstruction des écoles

Grâce à des dons individuels, d'associations ou d'entreprises, versés à l'association « Couleurs de Chine », des écoles de village ont pu être reconstruites, dans le style traditionnel en bois :

- Ecoles reconstruites ou en cours de construction au cours de l'année 2001 : Commune de Danian, villages de Guisi (16 800 RMB), Guihe (22 000 RMB), Linlang (30 000 RMB), Gaoliao (22 000 RMB), Xiangtang (17 000 RMB), Zhongzheng (17 000 RMB).

- Travaux d'aménagement des cours d'écoles : Gaohan (1500 RMB), Gaorong (2000 RMB), Jige (2000 RMB)

## Nous remercions :

- Le père Haase et la communauté chrétienne anglophone de Pékin pour leurs dons en faveur de l'école de Linlang.
- Sylviane Oudar pour ses dons à l'école de Gaorong et à l'instituteur de Renli pour reprendre ses études ;
- Michelle Denechaud et le groupe des « Shanghaiennes » pour leur don en faveur de l'école de Zhongzheng.
- Evelyne Carchereux et Thierry Best, qui ont permis à l'institutrice Shi Yijuan d'obtenir son diplôme.
- Jean Giovanelli pour son don en faveur de l'école de Shangang.
- Les lycéens du Lycée Kerraoul de Paimpol qui ont permis à Couleurs de Chine de recevoir le premier prix « Netassociation » pour notre site internet.
- et tous les autres donateurs et parrains qui soutiennent le travail de l'association.

## Projets futurs

L'association projette de collecter des fonds complémentaires pour l'école de Gaoliao (commune de Danian) : 10 000 RMB, l'école de Dagou (commune de Gongdong) : 20 000 RMB, l'école de Renli (commune de Fulu) : 20 000 RMB. Enfin, l'association recherche également des sponsors (associations ou entreprises) pour financer la reconstruction du dortoir des filles du collège de Danian (70 000 RMB).

De nombreux villages attendent encore notre aide. Nous avons récemment visité le village de Pingcha, dans la commune de Liangzhai, qui a subi un incendie l'année dernière. Les habitants de ce village, où une cinquantaine de fillettes ne vont pas à l'école, comptent beaucoup sur notre aide.

*Nous rappelons que le film vidéo « La grande année des Miao », est à la disposition des parrains qui souhaitent faire la promotion des activités de Couleurs de Chine. Ils peuvent la demander par écrit à l'association Couleurs de Chine en joignant un chèque de 150 F (200 F pour l'étranger) pour couvrir les travaux de duplication et les frais postaux.*